



DEBBIE FRIEDMAN
SCHOOL OF
SACRED MUSIC

March 27, 2019 – 20th of Adar II, 5779

Danielle Rodnizki

4th Year Practicum – DFSSM Class of 2020

**Ne'ilah Service,
including Atah Notein Yad and Atah Hivdalta
(Mishkan HaNefesh)**



Featuring:

Shani Cohen, Suzanne Hamstra, Stefano Iacono, Sam Rosen, & Robby Wittner, *choir*

Cantor Richard Cohn, *conductor*

Elana Arian, *violin*

Janet Axelrod, *flute*

Boris Baev, *oboe*

Ivan Barenboim, *clarinet & bass clarinet*

Pedro d'Aquino, *piano & organ*

Phoebe Tsai, *cello*

Service Outline

MHN	Birn.	Prayer	Setting	Source*
613	987	♪ <i>P'tach Lanu Sha'ar</i>	<i>Adon HaSelichot</i> , arr. J. Comisar, D. Rodnizki	Unpublished
614	975- 977	<i>Eil Nora Alilah</i>	M. Janowski	YKS
620	961	<i>Chatzi Kaddish</i>	A.W. Binder	NS
622	963	[<i>Kavanah for the Amidah – Ki-kadosh Hayom, Adonai S'fatai</i>]	[Omitted for time]	-----
624	977- 979	[<i>Avot – Baruch, Zochreinu, Chatimah</i>]	[Omitted for time]	-----
626	979	[<i>G'vurot – Atah Gibor, Mi Chamocha Eil HaRachamim, Chatimah</i>]	[Omitted for time]	-----
628	979	<i>K'dushat HaShem:</i>		
628	981	<i>Sh'ma Na</i>	Traditional, arr. D. Nowakowsky	EV2, OOP #23
628	981	<i>Uv'chein Ul'cha Ta'aleh K'dushah</i>	I. Alter	HHDS
628	-----	<i>Pitchu Lanu</i>	R. Remstein, excerpt	SMhN
630	-----	♪ <i>V'chotmeinu B'sefer HaChayim + Ki Atah Notein Yad</i>	English Translation	-----
632	981	[<i>Sha'arei Armon</i>]	[Omitted for time]	-----
634	963	♪ <i>Atah Kadosh + Chatimah</i>	Hebrew Text	-----
636- 639	985- 1007	[<i>K'dushat HaYom – Atah V'chartanu, Vatiten-lanu, Ya'aleh V'yavo, Eloheinu... M'chal</i>]	[Omitted for time]	-----
639	1007	[<i>Avodah – English chatimah</i>]	[Omitted for time]	-----
639	1009	[<i>Hoda'ah – no chatimah</i>]	[Omitted for time]	-----
639	1011	[<i>Birkat Shalom – chatimah</i>]	[Omitted for time]	-----
641	-----	<i>B'terem</i>	J. Comisar, based on poem by Y. Amichai	WBT
640	987	<i>S'lichot:</i>		
640	987	<i>P'tach Lanu Sha'ar</i>	H. Fromm, arr. J. Comisar	AM
644	987, 991,	♪ <i>El Melech Yosheiv</i>	F. Piket, ed. D. Rodnizki for MHN	MPS
644	993, 995, 999, 1001	♪ <i>Adonai, Adonai</i>	#1 - M. Kotlowitz	CenSyn

646	989	<i>S'lach Na</i>	G. Weinfeld	Manuscript
646	See above	♪ <i>Adonai, Adonai</i>	#2 - L. Sher	S, song #3, p. 7
646	989	<i>Vayomer Adonai</i>	L. Lewandowski	EV2, OOP #12 <i>Todah W'simrah</i>
648	987, 991, 993, 995, 999, 1001	<i>S'lach Lanu Avinu</i>	I. Alter	SS
		<i>Adonai, Adonai</i>	#3 - S. Naumbourg	EA
648	1001	<i>Eloheinu... S'lach Lanu</i>	J. Beigel	CSHHDs
650	1001	♪ <i>Ki Anu Amecha</i>	Folk, arr. D. Singer, ed. D. Rodnizki for MHN	Unpublished
652	1003	<i>Viddui:</i>		
652- 653	1003	<i>[Anu Azei Fanim, Tavo L'fanecha, Ashamnu, Mah Nomar]</i>	[Omitted for time]	-----
654- 655	1003	<i>Atah Notein Yad</i>	Jacob Rapaport, arr., A. Olshanetsky, ed. F. Steinsnyder for MHN	MM
656- 658	1005	<i>Atah Hivdalta</i>	Unknown, as sung by Asher Heinowitz, trnsrbd., S. Cohen, arr. J. Comisar	Unpublished
660	-----	<i>[Leich B'simcha]</i>	[Omitted for time]	-----
662	-----	<i>Mul HaSha'ar:</i>		
662- 664	1011- 1015	<i>[Avinu Malkeinu]</i>	[Omitted for time]	-----
666	-----	<i>S'u She'arim</i>	L. Lewandowski	TWS, OOP #12
668	1017	<i>Kaddish Shaleim</i>	D. Kussevitsky, H. Zalis	Manuscript
672	1017	<i>Sh'ma Yisrael</i>	W. Davidson	TMHD
672	1017	<i>Baruch Sheim</i>	Traditional	ZL
672	1017	<i>Adonai Hu HaElohim</i>	A.W. Binder	NS
672	1017	<i>Shofar</i>	-----	-----
672	1017	<i>[L'shanah Haba'ah]</i>	[Omitted for time]	-----
674- 676	1041	<i>[Havdalah]</i>	[Omitted for time]	-----

***Sources:**

- AhB: Louis Lewandowski, arr. Hugo Chaim Adler, Avodat HaBonim
- AM: Herbert Fromm, Atonement Music, 1948, Transcontinental Music Pub. (high voice)
- CenSyn: Central Synagogue Music Library
- CSHHDs: The Complete Services of the High Holy Days, A Musical Machzor by Pinchas Spiro, Cantors Assembly
- EA: Ephros Anthology
- EV2: Ephros vol. II, Out of Print Classics, Sacred Music Press
- HHDS: The High Holy Day Service: Complete Musical Liturgy of RH and YK, Israel Alter, 1971, Cantors Assembly
- MM: Jacob Rapaport, 1931, Metro Music, ed. Steinsnyder for GOR
- MPS: Frederick Piket, Midnight Penitential Service
- NS: Abraham W. Binder, N'ilah Service, 1958, Transcontinental Music Pub. (orig. 1930 Bloch Pub.)
- S: Shireinu: The Complete Jewish Songbook, 2002, Transcontinental Music Pub.
- SS: The Selihot Service: The Complete Musical Liturgy for The Hazzan, Israel Alter, 1971, Cantors Assembly
- SMhN: Shirei Mishkan HaNefesh, 2015, Transcontinental Music Pub.
- TMHD: Walter Davidson, Temple Music for the Holy Days, 1963, Bloch Pub.
- TWS: Louis Lewandowski, Todah W'simrah, Out of Print Classics Series of Synagogue Music, No. 12, SMP
- WBT: Commissioned by Cantor Don Gurney, Wilshire Boulevard Temple, 2018
- YKS: Max Janowski, Yom Kippur Service, 1991, Friends of Jewish Music
- ZL: Zamru Lo: The Next Generation, 2006, Cantors Assembly



Thank you for your generous support and guidance:

Cantor Jonathan Comisar

Cantor Faith Steinsnyder

Cantor Richard Cohn

Rabbi Margaret Moers Wenig

Cantor Izzy Goldstein

Merri Lovinger Arian

Rabbi David Adelson

Choir: Shani Cohen, Suzanne Hamstra, Stefano Iacono, Sam Rosen, Robby Wittner

Ensemble: Elana Arian, Janet Axelrod, Boris Baev, Ivan Barenboim, Pedro d'Aquino, Phoebe Tsai

DFSSM Class of 2020

Jeffrie Allan

Andy Estevez

Harriet Lewis, Elio Cruz, and the HUC-JIR/NY Maintenance Team

Cantor Dan Mutlu, Cantor Julia Cadrain, Rabbi Angela Buchdahl, and the entire Central Synagogue community

Rabbi Rachel Steiner and the Barnert Temple community

My parents, Irene & Jorge Rodnizki

P'tach Lanu Sha'ar

To the tune of "Adon HaSelichot"

Liturgy, Mishkan T'filah p. 613

Sephardic, ed. Chaim Parchi
arr. Jonathan Comisar and Danielle Rodnizki

P'tach — la - nu — sha' - ar, b'eit — n' - i - lat — sha' - ar,

5

ki ————— fa - nah — yom, ki — fa - nah ————— yom. —————

9

Ha - yom yif - neh ————— ha - she-mesh ya - vo — v'-yif - neh —————
Na - vo' - ah sh' - a - re - cha, na - - - vo'-ah sh'-a - re - cha.

.....

El Nora Alilah

אֵל נּוֹרָא עֲלִילָה, אֵל נּוֹרָא עֲלִילָה,
הַמְצֵא לָנוּ מַחִילָה, בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה.

*El nora alilah, El nora alilah,
hamtzei lanu m'chilah, bishat han'ilah.*

מְתֵי מְסַפֵּר קְרוּאִים, לְךָ עֵינֵי נוֹשְׂאִים,
וּמְסַלְדִים בְּחִילָה, בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה. אֵל נּוֹרָא עֲלִילָה...
*M'tei mispar k'ruim, l'cha ayin nosim,
umsal'dim b'chilah, bishat han'ilah. El nora alilah ...*

*Yitgadal v'yitkadash sh'meih raba,
b'alma di v'ra chiruteih.*

*V'yamlich malchuteih b'chayeichon
uvyomeichon,*

*uvchayei d'chol beit Yisrael —
baagala uvizman kariv;*

v'imru: Amen.

*Y'hei sh'meih raba m'varach
l'alam ul-almei almaya.*

*Yitbarach v'yishtabach v'yitpaar
v'yitromam v'yitnasei v'yit-hadar
v'yitaleh v'yit-halal sh'meih
d'kudsha — b'rich hu —*

*l'eila ul-eila mikol birchata v'shirata,
tushb'chata v'nechemata*

daamiran b'alma; v'imru: Amen.

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא,
בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ.
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיֵּינוּ
וּבְיוֹמֵינוּ,
וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,
בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב.
וְאָמְרוּ: אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ
לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.
יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר
וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא,
לְעָלָא וּלְעָלָא מְכַל בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא,
תְּשֻׁבְחָתָא וְנַחֲמָתָא
דְּאִמְרוּן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: אָמֵן.

May God's great name come to be magnified and sanctified in the world God brought into being. May God's majestic reign prevail soon in your lives, in your days, and in the life of the whole House of Israel; and let us say: *Amen*.

May God's great name be blessed to the end of time.

May God's holy name come to be blessed, acclaimed, and glorified; revered, raised, and beautified; honored and praised. Blessed is the One who is **entirely** beyond all the blessings and hymns, all the praises and words of comfort that we speak in the world; and let us say: *Amen*.

Sh'ma na!
S'lach na hayom,
avur ki fanah yom.
Unhalelcha nora v'ayom, kadosh.

שְׁמַע נָא.
סְלַח נָא הַיּוֹם,
עֲבוּר כִּי פָנָה יוֹם.
וַיְהַלְלֶךָ בְּנֹרָא וְאִים, קְדוֹשׁ.

Hear us this day!
Forgive us, we pray — for the day begins to fade.
Your holiness awakens deepest awe.
Your praise shall be our song.

.....

Uvchein ulcha taaleh k'dushah,
ki atah Eloheinu melech
mocheil v'solei-ach.

וּבְכֵן וּלְךָ תִעָלֶה קְדוּשָׁה,
כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ.

Our Sovereign,
God of pardon and forgiveness,
let these words of sanctity ascend to You.

.....

Pit-chu-lanu shaarei-tzedek;
navo vam, nodeh Yah.

פְּתַחוּ-לָנוּ שַׁעֲרֵי-צְדָקָה,
נְבֹאֲבָם, בּוֹדֵה יְהוָה.

Open the gates of righteousness for us;
open the gates that we may enter and praise the Eternal.

V'chotmeinu

b'sefer hachayim

livrachah v'likdushah —

ki atah kadosh, v'shimcha kadosh;

usharecha bikdushah nikaneis.

וְחַתְּמֵנוּ

בְּסֵפֶר הַחַיִּים

לְבָרָכָה וְלְקִדְשָׁה,

כִּי אַתָּה קָדוֹשׁ, וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ,

וְשָׁרְעֶיךָ בְּקִדְשָׁה נִכְבָּס.

Seal us

for holiness and blessing in the Book of Life —

for You are holy and Your name is holy;

and we yearn to enter Your gates in holiness.

Ki atah notein yad l'foshim;

vimincha f'shutah l'kabeil shavim.

כִּי אַתָּה נוֹתֵן יָד לְפוֹשְׁעִים,

וַיְמִינְךָ פְּשׁוּטָה לְקַבֵּל שָׁבִים.

For You hold out Your hand to those who do wrong;

Your right hand opens wide to receive those who return.

.....

Atah kadosh, v'shimcha kadosh —

ukdoshim b'chol yom y'hal'lucha selah.

אַתָּה קָדוֹשׁ, וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ,

וְקָדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֵלָה.

You are holy.

Your name is holy.

Seekers of holiness praise You day by day. *Selah.*

בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

Baruch atah, Adonai, haMelech hakadosh.

You are the Source of blessing, Eternal One —

Sovereign of the sacred.

BEFORE

Before the gate is locked and shuttered
Before every word is said and uttered
Before I have become something different—
something other

Before the mind has lost its way
Before possessions are packed, and put away
Before the pavement hardens—
here to stay

Before the apertures of flutes are sealed
Before the laws of nature are revealed
Before the vessels break—
and can't be healed

Before decrees and edicts are imposed
Before the hand of God has closed
Before we rise to leave this place—
and go.

בְּטֶרֶם הַשְּׁעַר יִסָּגֵר,
בְּטֶרֶם כָּל הָאָמֹר יֵאָמֵר,
בְּטֶרֶם אֶהְיֶה אֲחֵר.
בְּטֶרֶם יִקְרִישׁ דָּם גְּבוּן,
בְּטֶרֶם יִסָּגְרוּ הַדְּבָרִים בְּאָרוֹן,
בְּטֶרֶם יִתְקַשֶּׁה הַבְּטוֹן.
בְּטֶרֶם יִסְתָּמוּ כָּל גְּקָבֵי הַחֲלִילִים,
בְּטֶרֶם יִסָּבְרוּ כָּל הַכְּלָלִים,
בְּטֶרֶם יִשְׁבְּרוּ אֶת הַכְּלִים.
בְּטֶרֶם הַחֶק יִכְנֹס לְתַקְפוֹ
בְּטֶרֶם אֱלֹהִים יִסָּגֵר אֶת כַּפּוֹ
בְּטֶרֶם גִּלְדֵּךְ מִפָּה.

•••••

Open the Gates

*P'tach lanu shaar, b'eit n'ilat shaar,
ki fanah yom.*

Hayom yifneh; hashemesh yavo v'yifneh.

Navo-ah sh'arecha!

Ana El na:

Sa na. S'lach na.

M'chal na. Chamol-na.

Rachem-na. Kaper-na.

K'vosh cheit v'avon.

פְּתַח לָנוּ שַׁעַר, בְּעֵת גְּעִילַת שַׁעַר,
כִּי פָנָה יוֹם.
הַיּוֹם יִפְנֶה, הַשֶּׁמֶשׁ יָבֵא וַיִּפְנֶה.
גְּבוֹאֵה שְׁעָרֶיךָ.
אָנָּה אֵל נָא:
שָׂא נָא. סְלַח נָא.
מַחֵל נָא. חַמּוֹל־נָא.
רַחֵם־נָא. כַּפֵּר־נָא.
כִּבֹּשׁ חַטָּא וְעוֹן.

El melech yosheiv al kisei rachamim — אל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים,
mitnaheig bachasidut. מִתְנַהֵג בְּחַסִּידוּת

Majestic God, Your throne is mercy; love and kindness Your path.

Mocheil avonot amo, מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ,
maavir rishon rishon, מַעֲבִיר רִשׁוֹן רִשׁוֹן,
marbeh m'chilah l'chata-im, מְרַבֵּה מַחִלָּה לְחַטָּאִים,
uslichah l'foshim — וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים,
oseh tz'dakot im kol basar varuach, עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בֶּשֶׂר וְרוּחַ,
lo ch'raatam tigmol. לֹא כָרַעְתֶּם תִּגְמַל.

Though we wander and stray, Your forgiveness grows
as You pardon our wrongs, one by one —
doing what is right for every living being.

In Your mercy and love, do not treat us harshly for the harshness of our deeds.

You teach us to proclaim Your Attributes —
made known to Moses, man of humility, long ago.
This day remember, for our sake, the Covenant of Your Thirteen Ways,
as it is written:

Vayei red Adonai be - anan,
vayityatzeiv imo sham;
vayikra v'shem Adonai:

וַיֵּרֵד יי בְּעַנָּן,
וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם,
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יי.

The Eternal descended in the cloud, stood with him there, and proclaimed:

“Adonai, Adonai: El rachum v’chanun;
 erech apayim, v’rav-chesed ve-emet;
 notzeir chesed laalafim;
 nosei avon vafesha v’chataah; v’nakeih.”

יְיָ, אֵל רַחוּם וְחַנוּן,
 אֶרֶץ אַפַּיִם, וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת.
 נֹצֵר חֶסֶד לְאַלְפִים,
 נוֹשֵׂא עוֹן וּפְשָׁע וְחַטָּאָה, וְנִקְיָה.

“Adonai, Adonai —
 God, compassionate, gracious, endlessly patient, loving, and true;
 showing mercy to the thousandth generation;
 forgiving evil, defiance, and wrongdoing; granting pardon.”

Adonai, Adonai

Liturgy, Mishkan HaNefesh p. 644

M. Kotlowitz



A - do - nai, A - do - nai, Eil ra - chum v' - cha - nun, e - rech a - pa - yim, v' - rav
 7
 che - sed ve - e - met, no - tzeir che - sed la - a - la - fim, no - sei
 11
 a - von va - fe - sha, v' - cha - ta - ah v' - na - kei.

•••••

“S’lach-na laavon haam hazeh
 k’godel chasdecha,
 v’chaasher nasata laam hazeh
 mimitzrayim v’ad heinah.”

סְלַח־נָא לְעוֹן הָעָם הַזֶּה
 כְּגֹדֶל חַסְדְּךָ,
 וְכַאֲשֶׁר נָשֵׂאתָה לְעָם הַזֶּה
 מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַנֵּה.

Moses prayed to God:
 “As You have been faithful to this people ever since Egypt,
 please forgive their failings now,
 in keeping with Your boundless love.”

*“Adonai, Adonai: El rachum v’chanun;
erech apayim, v’rav-chesed ve-emet;
notzeir chesed laalafim;
nosei avon vafesha v’chataah; v’nakeih.”*

יְיָ, יְיָ, אֵל רַחוּם וְחַנוּן,
אָרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת.
נֹצֵר חֶסֶד לְאַלְפִים,
נֹשֵׂא עוֹן וּפְשָׁע וְחַטָּאָה, וְנִקְיָה.

“Adonai, Adonai —
God, compassionate, gracious, endlessly patient, loving, and true;
showing mercy to the thousandth generation;
forgiving evil, defiance, and wrongdoing; granting pardon.”



*Vayomer Adonai:
“Salachti kidvarecha.”*

וַיֹּאמֶר יְיָ:
סָלַחְתִּי כַדְבַּרְךָ.

And God responded:
“I forgive, as you have asked.”



*S’lach lanu, Avinu, ki chatanu;
m’chal lanu, Malkeinu, ki fashanu.
Ki atah, Adonai, tov v’salach —
v’rav-chesed l’chol korecha.*

סָלַח לָנוּ, אָבִינוּ, כִּי חָטָאנוּ,
מָחַל לָנוּ, מַלְכֵנוּ, כִּי פָשַׁעְנוּ.
כִּי אַתָּה, אֲדֹנָי, טוֹב וְסָלַח
וְרַב־חֶסֶד לְכֹל קוֹרְאֶיךָ.

Forgive us, *Avinu*, for we have strayed;
pardon us, *Malkeinu*, for succumbing to sin—
You are generous in granting forgiveness,
all-loving to those who reach out to You.

“Adonai, Adonai: El rachum v’chanun;
 erech apayim, v’rav-chesed ve-emet;
 notzeir chesed laalafim;
 nosei avon vafesha v’chataah; v’nakeih.”

יְיָ, אֵל רַחוּם וְחַנוּן,
 אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת.
 נֹצֵר חֶסֶד לְאַלְפִים,
 נוֹשֵׂא עוֹן וּפֹשֵׁעַ וְחַטָּאָה, וְנִקְיָה.

“Adonai, Adonai —
 God, compassionate, gracious, endlessly patient, loving, and true;
 showing mercy to the thousandth generation;
 forgiving evil, defiance, and wrongdoing; granting pardon.”

•••••

Eloheinu v’Elohei
 avoteinu v’imoteinu,
 s’lach lanu, m’chal lanu, kaper-lanu.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
 אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,
 סַלַּח לָנוּ, מַחַל לָנוּ, כַּפֵּר־לָנוּ.

Our God and God of our fathers and our mothers —
 forgive us, pardon us, lead us to atonement.

Ki Anu Amecha

Mishkan HaNefesh, p. 650

Folk, arr. Cantor Dan Singer,
 ed. Danielle Rodnizki for MHN text



Ki a - nu — a - me - cha, v' - A - tah E - lo - hei - nu,
 a - nu — a - va - de - cha, v' - A - tah A - do - nei - nu,
 a - nu na - cha - la - te - cha, v' - A - tah Go - ra - lei - nu,
 a - nu — char - me - cha, v' - A - tah Not - - rei - nu,
 a - nu — ra - ya - te - cha, v' - A - tah Do - - dei - nu,
 a - nu — a - me - cha, v' - A - tah Mal - - kei - nu,

5

1, 2, 3, 4, 5. 6.



a - nu — va - ne - cha v' - A - tah A - - vi - nu.
 a - nu k' - ha - le - cha, v' - A - tah Chel - - kei - nu.
 a - nu — tzo - ne - cha, v' - A - tah Ro - - ei - nu.
 a - nu — f' - u - la - te - cha, v' - A - tah Yotz - - rei - nu.
 a - nu — s' - gu - la - te - cha, v' - A - tah K' - ro - vei - nu.
 a - nu ma'a - mi - re - cha, v' - A - tah Ma - a - mi - - - rei - nu.

Ki anu amecha, v'atah Eloheinu;
anu vanecha, v'atah avinu.
Anu avadecha, v'atah adoneinu;
anu k'halecha, v'atah chelkeinu.
Anu nachalatecha, v'atah goraleinu;
anu tzonecha, v'atah ro-einu.
Anu charmecha, v'atah notreinu;
anu f'ulatecha, v'atah yotzreinu.
Anu rayatecha, v'atah dodeinu;
anu s'gulatecha, v'atah k'roveinu.
Anu amecha, v'atah malkeinu;
anu maamirecha, v'atah maamireinu.

כִּי אֲנִי עַמְּךָ, וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ,
 אֲנִי בְנֶיךָ, וְאַתָּה אָבִינוּ.
 אֲנִי עַבְדֶּיךָ, וְאַתָּה אֲדוֹנָנוּ,
 אֲנִי קְהֵלְךָ, וְאַתָּה חֶלְקֵנוּ.
 אֲנִי בְחֻלְתֶּךָ, וְאַתָּה גּוֹרְלָנוּ,
 אֲנִי צִאֲנֶךָ, וְאַתָּה רוֹעֵנוּ.
 אֲנִי כְרֵמְךָ, וְאַתָּה בּוֹטְרָנוּ,
 אֲנִי פְעֻלְתֶּךָ, וְאַתָּה יוֹצְרָנוּ.
 אֲנִי רְעִיתֶךָ, וְאַתָּה דוֹדָנוּ,
 אֲנִי סִגְלַתֶךָ, וְאַתָּה קְרוֹבָנוּ.
 אֲנִי עַמְּךָ, וְאַתָּה מַלְכֵנוּ,
 אֲנִי מֵאֲמִירָךָ, וְאַתָּה מֵאֲמִירָנוּ.

Our God and God of our ancestors —

We are Your people; and You are our God.
 We are Your children; and You are our father, our mother.
 We are the people who serve You; and You call us to serve.
 We are Your community; and You are our portion.
 We are Your legacy; and You are our purpose.
 We are Your flock; and You are our shepherd.
 We are Your vineyard; and You watch over us.
 We are Your work; and You are our maker.
 We are Your beloved; and You are our lover.
 We are Your treasure; and You are the one we cherish.
 We are Your people; and You reign over us.
 We offer You our words; and You offer us Yours.

So forgive us, pardon us, lead us to atonement.

אתה נותן יד

You Hold Out Your Hand

Atah notein yad l'foshim,

vimincha f'shutah l'kabeil shavim.

Vat'lam'deinu, Adonai Eloheinu,

l'hitvadot l'fanecha al kol avonoteinu,

l'maan nechdal mei-oshek yadeinu,

utkab'leinu bit-shuvah sh'leimah l'fanecha,

l'maan d'varecha asher amarta.

אֶתְּהָ נֹתֵן יָד לְפוֹשְׁעִים,

וַיִּמְיֶךְ פְּשׁוּטָה לְקַבֵּל שָׁבִים.

וַתִּלְמַדְנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,

לְהִתְוַדֹּת לְפָנֶיךָ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ,

לְמַעַן נַחְדֵּל מֵעֲשֶׂק יָדֵינוּ,

וּתְקַבְּלֵנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ,

לְמַעַן דְּבַרְיֶךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ.

You hold out Your hand to those who do wrong;

Your right hand opens wide to receive those who return.

You teach us the true purpose of confession:

to turn our hands into instruments of good,

to cause no harm or oppression.

Receive us, as You promised, in the fullness of our heartfelt *t'shuvah*.

V'atah yodei-a she-achariteinu

rimah v'tolei-a;

l'fichach hirbeita s'lichateinu.

Mah anu? Meh chayeinu?

Meh chasdeinu? Mah tzidkoteinu?

Mah y'shuateinu? Mah kocheinu?

Mah g'vurateinu?

וְאַתָּה יוֹדֵעַ שְׂאֲחֵרִיתֵנוּ

רִמָּה וְתוֹלֵעָה,

לְפִיכָךְ הִרְבִּיתְ סְלִיחָתֵנוּ.

מָה אָנוּ. מָה חַיֵּינוּ.

מָה חַסְדֵּנוּ. מָה צְדָקוֹתֵינוּ.

מָה יְשׁוּעָתֵנוּ. מָה כֹּחֵנוּ.

מָה גְבוּרָתֵנוּ.

You show us many paths to forgiveness,

countless ways to make our lives count,

for You know that, in the end, we will return to the dust of the earth.

What are we? What is our life?

What is the breadth of our goodness, the depth of our righteousness,

the true measure of our achievements and success?

What use is our power? What good is our strength?

*Mah nomar l'fanecha,
Adonai Eloheinu v'Elohei
avoteinu v'imoteinu,
halo chol hagiborim k'ayin l'fanecha,
v'anshei hashem k'lo hayu,
v'chachamim kivli mada,
unvonim kivli haskeil —
ki rov maaseihem tohu;
vimeichayehem hevel l'fanecha.
Umotar haadam min hab'heimah ayin —
ki hakol havel.*

מה נאמר לפניהך,
יי אלהינו ואלהי
אבותינו ואמותינו,
הלא כל הגבורים כאין לפניהך,
ואנשי השם כלא היו,
וחכמים כבלי מדע,
ונבונים כבלי השכל,
כי רב מעשיהם תהו,
וימי חייהם הבל לפניהך.
ומותר האדם מן הבהמה אין,
כי הכל הבל.

What can we say to You,
Eternal our God, God of all generations?
In Your presence there are no heroes
and great reputations dissolve;
the wise appear unlearned
and the discerning look foolish,
for all our deeds amount to futility
and the days of our lives — emptiness.
We human beings are no better than beasts:
all is vanity.

•••••

*Atah hivdalta enosh meirosh,
vatakireihu laamod l'fanecha.*

אתה הבדלת אנוש מראש,
ותכירהו לעמד לפניהך.

And yet —
from the beginning You set us apart.
We stand before You,
uplifted by Your unique awareness of humanity.

Vatiten-lanu, Adonai Eloheinu,
b'ahavah et yom [haShabbat hazeh
v'et Yom] haKippurim hazeh —
keitz umchilah uslichah al
kol avonoteinu,
l'maan nechdal mei-oshek yadeinu,
v'nashuv eilecha laasot chukei
r'tzon'cha b'leivav shaleim.

With love You have given us this [Shabbat and this] Day of Atonement:
to make an end of moral aimlessness, through pardon and forgiveness;
to make an end of our abuse of power;
to welcome our wholehearted return to the ways You desire.

V'atah b'rachamecha harabim racheim aleinu;
ki lo tachpotz b'hash-chatat olam.
Shene-emar: "Dirshu Adonai b'himatz'o;
k'ra-uhu biyoto karov."
V'ne-emar: "Yaazov rasha darko,
v'ish aven machsh'votav.
V'yashov el Adonai virachameihu —
v'el Eloheinu, ki yarbeh lislo-ach."

And You, in Your manifold mercy — may You be merciful to us;
for the world's destruction is not Your desire. As it is said in the Prophets:
"Search for Eternity while there is time; cry out when God is near.
Let those who do evil give up their ways, and the wicked their designs.
Let them return to God, who will show them compassion —
to our God, whose forgiveness abounds."

וַתִּתֵּן־לָנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה
וְאֶת יוֹם] הַכִּפּוּרִים הַזֶּה,
קֵץ וּמַחִילָה וּסְלִיחָה עַל
כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ,
לְמַעַן נִחְדַּל מֵעֲשׂוֹק יָדֵינוּ,
וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ לַעֲשׂוֹת חֻקֵי
רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שְׁלֵיִם.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ,
כִּי לֹא תַחַפֹּץ בְּהַשְׁחָתַת עוֹלָם,
שְׁנַיִם עָמַר: דַּרְשׁוּ יְיָ בְּהִמָּצְאוֹ,
קְרֹאֵהוּ בְּהִיטּוֹ קְרוֹב.
וְנַעֲמַר: יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ,
וְאִישׁ אֶון מַחֲשַׁבְתּוֹ,
וְיָשׁוּב אֵל יְיָ וִירַחֲמֵהוּ,
וְאֵל אֱלֹהֵינוּ כִּי יִרְבֶּה לִּסְלוֹחַ.

V'atah Elo-ah s'lichot,
chanum v'rachum,
erech apayim, v'rav-chesed ve-emet.
Umarbeh l'heitiv —
v'rotzeh atah bit-shuvat r'sha-im;
v'ein atah chafeitz b'mitatam.
Shene-emar: Emor aleihem,
“Chai ani, n'um Adonai Elohim,
im echpotz b'mot harasha —
ki im b'shuv rasha midarko v'chayah.
Shuvu, shuvu midarcheichem hara-im —
v'lamah tamutu, beit Yisrael?”

וְאַתָּה, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת,
 חַנוּן וְרַחוּם,
 אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת.
 וּמְרַבֵּה לְהִיטִיב,
 וְרוֹצֵה אֶתָּה בְּתִשׁוּבַת רְשָׁעִים,
 וְאֵין אֶתָּה חֹפֵץ בְּמִיתַתָּם.
 שְׁנַאֲמַר: אֲמַר אֲלֵיהֶם,
 חַי אֲנִי, נְאֻם אֲדֹנָי אֱלֹהִים,
 אִם אֶחֱפֹץ בְּמוֹת הַרְשָׁע,
 כִּי אִם בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה.
 שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הַרְעִים,
 וְלָמָּה תָּמוּתוּ, בֵּית יִשְׂרָאֵל.

And You, Holy One of forgiveness —
 compassionate, gracious, endlessly patient, loving, and true:
 You are the wellspring of generosity —
 wanting the repentance of those who do evil, not their demise.
 As it is said in the Prophets:
 “As I live — declares the Eternal God —
 it is not My desire that the wicked shall die,
 but that the wicked turn from their evil ways and live.
 Turn back, turn back from all that leads you astray.
 House of Israel, why choose death?”

Ki atah solchan l'Yisrael,
umocholan l'shivtei Y'shurun
b'chol dor vador;
umibaladecha ein lanu melech mocheil
v'solei-ach ela atah.

כִּי אַתָּה סֹלְחַן לְיִשְׂרָאֵל,
 וּמְחַלֵּן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
 בְּכָל דּוֹר וָדוֹר,
 וּמִבְּלַעַדֶּיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל
 וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אַתָּה.

For You are the Forgiver of Israel,
 in every generation granting pardon to the tribes of Yeshurun.
 We have no God of forgiveness and pardon but You, You alone.

S'u sh'arim, rasheichem!
Us-u pit-chei olam,
v'yavo melech hakavod.
Mi hu zeh melech hakavod?
Adonai tz'vaot —
hu melech hakavod. Selah.

שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאִשֵׁיכֶם
וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם,
וַיָּבֵא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד.
מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד,
יְיָ צְבָאוֹת,
הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סֵלָה.

Lift yourselves, gates of heaven — rise high!
Be carried aloft, everlasting portals,
that the Sovereign of Splendor may enter.

Who is the Sovereign of Splendor?
The eternal Soul of the universe, the Sublime —
this is the Sovereign of Splendor.

•••••

Yitgadal v'yitkadash sh'meih raba,
b'alma di v'ra chiruteih.
V'yamlich malchuteih b'chayeichon
uvyomeichon,
uvchayei d'chol beit Yisrael —
baagala uvizman kariv;
v'imru: Amen.

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא,
בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתֵיהּ.
וַיַּמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ בְּחַיֵּיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן,
וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,
בְּעֵגְלָא וּבְזַמַּן קָרִיב.
וְאָמְרוּ: אָמֵן.

Y'hei sh'meih raba m'varach
l'alam ul-almei almaya.
Yitbarach v'yishtabach v'yitpaar
v'yitromam v'yitnasei v'yit-hadar
v'yitaleh v'yit-halal sh'meih
d'kudsha — b'rich hu —
l'eila ul-eila mikol birchata v'shirata,
tushb'chata v'nechemata
daamiran b'alma;
v'imru: Amen.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ
לְעָלַם וּלְעֵלְמֵי עֵלְמַיָּא.
יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר
וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא,
לְעֵלְא וּלְעֵלְא מְכַל בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא,
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא
דְּאָמִירָן בְּעֵלְמָא.
וְאָמְרוּ: אָמֵן.

*Titkabal tz'lot-hon uvaut-hon
d'chol Yisrael kodam avuhon di
vishmaya;
v'imru: Amen.*

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן
דְּכָל יִשְׂרָאֵל קֳדָם אַבּוּהוֹן דִּי
בְּשָׁמַיָא.
וְאָמְרוּ: אָמֵן.

*Y'hei sh'lama raba min sh'maya,
v'chayim aleinu v'al kol Yisrael;
v'imru: Amen.*

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָא,
וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל.
וְאָמְרוּ: אָמֵן.

*Oseh shalom bimromav,
Hu yaaseh shalom aleinu,
v'al kol Yisrael
v'al kol yoshvei teiveil.
V'imru: Amen.*

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו
הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵיבֵל.
וְאָמְרוּ: אָמֵן.

.....

שִׁמְעֵ יִשְׂרָאֵל יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד

*Sh'ma, Yisrael: Adonai Eloheinu, Adonai echad.
Listen, Israel: Adonai is our God, Adonai is One.*

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Baruch shem k'vod malchuto l'olam va-ed.

Blessed is God's glorious majesty forever and ever.

יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים.
יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים.
יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים.
יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים.
יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים.
יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים.
יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים.

Adonai, hu haElohim.

Adonai is God.

שׁוּבָר

תְּקִיעָה

שְׁבָרִים

תְּרוּעָה

תְּקִיעָה גְּדוּלָה

T'kiah Sh'varim T'ruah T'kiah G'dolah